

## КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА

### Копырулина Оксана Игоревна

студент, Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, РФ, г. Уфа

Одним из основных теоретических вопросов фразеологии является определение ее предмета. Важно установить, какими признаками должны обладать словосочетания, включаемые в разряд фразеологических единиц.

В.М. Мокиенко приводит такое определение фразеологизма: «Фразеологизм — такое сочетание слов, которое обладает относительной устойчивостью, экспрессивностью, целостным значением и воспроизводится в готовом виде» [2, с. 4].

Известно несколько классификаций фразеологизмов французского языка, в основе которых лежат различные критерии.

Так, в зависимости от синтаксической модели, по которой построены фразеологизмы, выделяют три их структурных типа: непредикативные, частичнопредикативные и предикативные фразеологизмы.

Непредикативные фразеологизмы составляют большую часть фразеологического фонда французского языка. Их можно разделить на два подтипа: одновершинные фразеологизмы и фраземы [3, с. 59].

Одновершинные фразеологизмы состоят из одного знаменательного и одного или более служебных слов. Например, *à fond* (основательно, досконально), *à tort* (несправедливо), *du moins* (по меньшей мере, кроме того), *en un mot* (одним словом).

Фраземы состоят из двух и более знаменательных слов и представляют собой словосочетания с подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью. Например, *danser sur un volcan* (букв. танцевать на вулкане; жить как на вулкане; в постоянном ожидании неприятностей), *rouge comme une tomate* (букв. красный как помидор), *brouiller les pistes* (букв. путать следы; заметать следы; уничтожать улики), *être aux anges* (букв. быть у ангелов; быть на седьмом небе; быть счастливым).

В частичнопредикативных фразеологизмах главный член имеет дополнение, прямое или косвенное, обстоятельство или же определение в виде придаточного предложения: *attendre que les alouettes vous tombent toutes rôties* (букв. ждать, пока жареные жаворонки упадут в рот; ждать у моря погоды), *scier la branche sur laquelle on est assis* (пилить сук, на котором сидишь). Однако таких фразеологизмов не так много во французском языке.

Предикативные фразеологизмы представляют собой словосочетания с предикативной структурой. Выделяют два подтипа таких фразеологизмов: с замкнутой и незамкнутой структурой.

Предикативные фразеологизмы с замкнутой структурой выражают законченную мысль и синтаксически оформлены как простые или сложные предложения. Например: *il n'a pas inventé la poudre* (букв. он не выдумал пороха; звёзд с неба не хватать), *il veut être à cent pieds sous terre* (готов оказаться на сто ступеней под землёй; готов сквозь землю провалиться).

Предикативные фразеологические единицы с незамкнутой структурой, напротив, выражают незаконченную мысль и требуют в речи распространения переменными словами: *force lui est de...* (ему приходится...), *ça va chercher dans...* (это будет стоять около...).

Стоит отметить, что большая часть предикативных фразеологизмов во французском языке имеет замкнутую структуру, а сочетания с незамкнутой структурой представлены лишь в небольшом количестве.

Так как фразеологизмы являются полифункциональными единицами языка, то есть наряду со своей основной функцией, приданием речи образности и экспрессивности, они выполняют множество других, фразеологизмы делятся на два больших функциональных типа – некоммунитивные и коммуникативные.

К первому типу относят фразеологизмы, не обладающие коммуникативной функцией, то есть функцией передачи сообщения. Они соотносятся по своей структуре со словами и словосочетаниями и чаще всего являются непредикативными, реже – частичнопредикативными. Выделяют следующие подтипы: номинативные, служебные, междометные и модальные фразеологизмы.

Номинативные фразеологизмы выполняют номинативную, или назывную, функцию. Они обозначают предметы, явления, действия, качество, состояние и т.д. Например: *tirer la patte* (волочить ноги), *vieille taupe* (букв. старый крот; старая карга), *marcher sur les épines* (букв. идти по шипам; быть в затруднительном положении).

Служебные фразеологизмы, подобно служебным частям речи, не имеют самостоятельного значения и не могут являться членами предложения: *en attendant que* (пока), *pour dire que* (так как, потому что).

Междометные фразеологизмы выполняют эмотивную функцию. Они не являются членами предложения, но представляют собой его самостоятельные единицы: *ma foi!* (честное слово!), *les moteurs!* (хватит! довольно!), *pas d'affaire!* (не волнуйтесь!). Этот подтип наиболее эмоционально насыщен.

Модальные фразеологизмы отражают личное субъективное отношение говорящего к своему высказыванию или же его оценку содержания сообщения. В зависимости от характера такого отношения данные фразеологизмы могут выражать предположительность, достоверность, желательность или нежелательность, возможность того, о чем говорится и т.д. Например: *de toute façon* (во всяком случае), *comme de juste* (конечно), *au demeurant* (в сущности).

К коммуникативному типу относятся такие фразеологизмы, которые выступают в роли самостоятельных коммуникативных единиц и по своей структуре соотносятся с предложениями. Все фразеологизмы этого типа являются предикативными. Их можно разделить на две группы: пословичные и непословичные фразеологизмы.

Коммуникативные пословичные фразеологизмы носят назидательный характер. Они отражают национальное сознание, традиции и культуру общества. В речи такие фразеологизмы представляют собой либо самостоятельные предложения, либо часть сложного. Например: *avril ne te découvre pas d'un fil, en mai fais ce qui te plaît* (не снимай теплой одежды в апреле, в мае поступай, как хочешь), *la nuit porte conseil* (утро вечера мудренее), *qui va à la chasse perd sa place* (кто место свое покидает, то его теряет).

Коммуникативные непословичные фразеологизмы используются для характеристики какого-либо события или ситуации. В большинстве своем, они обладают замкнутой предикативной структурой. Например: *il vogue en pleine mer* (букв. он отплывает в море; он крепко стоит на ногах), *il est sur des charbons ardents* (букв. он на раскалённых углях; как на иголках), *le monde est petit* (букв. мир мал; мир тесен).

Важной проблемой фразеологии является семантическая классификация фразеологических единиц. Многие исследователи в этом вопросе следуют за Ш. Балли и В. Виноградовым и классифицируют фразеологизмы французского языка по степени спаянности компонентов и

по степени мотивированности их значений. Однако в последнее время ученые говорят о том, что французская фразеология отличается большой подвижностью и ярко выраженными аналитическими тенденциями, и данные критерии слишком ненадежны, чтобы служить основой семантической классификации фразеологизмов. Этому мнению придерживаются, например, такие исследователи, как М.С. Гурычева, А.Г. Назарян. Исходя из специфики французской фразеологии, ученые выдвигают основной критерий семантической классификации фразеологизмов – степень смысловой взаимозависимости их компонентов – и выделяют следующие их типы: идиомы и унилатеральные фразеологизмы [3, с. 64].

Идиомы характеризуются двусторонней смысловой зависимостью компонентов, вызванной их полным семантическим преобразованием. Они обладают целостным, глобальным значением и основаны на переосмыслении всех компонентов сочетания. К идиомам относятся такие фразеологизмы, как: *tirer sa poudre aux moineaux* (букв. стрелять порохом по воробьям; затрачивать неоправданно много сил), *voler de ses propres ailes* (букв. летать на собственных крыльях; стать самостоятельным), *sonder le terrain* (букв. прощупать почву; предварительно выяснить что-либо).

Унилатеральные фразеологизмы характеризуются односторонней смысловой зависимостью компонентов, вызванной их частичным семантическим преобразованием. В них по меньшей мере один компонент выступает в своем прямом или переносном значении: *promettre monts et merveilles* (букв. обещать горы и чудеса; обещать много невыполнимого) *secret de Polinche* (букв. секрет Полишинеля; всем известная тайна).

Необходимо отметить, что при определении идиом и унилатеральных фразеологизмов не учитываются служебные слова, детерминативы и местоимения, так как они не выполняют самостоятельной номинативной функции.

#### **Список литературы:**

1. Кумлева Т. М. Самая современная фразеология французского языка. – М.: АСТ, 2011. – 416 с.
2. Мокиенко В. М. Загадки русской фразеологии. – 2-е изд., перераб. – СПб.: «Авадон», «Азбука-классика», 2005. – 240 с.
3. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
4. Раевская О. В. Современный французско-русский словарь / О.В. Раевская, Т.Б. Пошерстник. – М.: Аст, 2014. – 1006 с.